

La traducción de la poesía rusa al español: aspectos traductológicos

Joaquín TORQUEMADA SÁNCHEZ
Universidad de Granada
jeturque@ugr.es

Resumen

Hasta el momento presente, el lector hispanohablante ha podido saborear en traducciones más o menos acertadas la prosa de la mayoría de los grandes clásicos rusos y de muchos de los escritores contemporáneos más conocidos. Sin embargo, apenas se ha traducido al español una parte insignificante de la poesía rusa. Posiblemente ello se deba al hecho de que, a diferencia de la traducción de los textos en prosa, la traducción de la lírica rimada entraña una serie de dificultades adicionales. El arte de la versificación lleva implícitos, en cualquier lengua, una serie de requisitos estróficos, métricos y rítmicos que agigantan la tarea del traductor. Si el traductor se conforma con intentar trasladar el sentido del texto poético ruso a un idioma determinado, sin preocuparse por mantener la estructura del original, puede transmitir, evidentemente, lo que quiere decir el poeta. Pero en poesía importa no sólo lo que quiere decir el poeta, sino también cómo quiere decirlo. La traducción sin rima puede deslucir en gran medida las cualidades poéticas del original. Por ello, el autor del presente trabajo aboga por hacer un esfuerzo para mantener, siempre que sea posible, la estructura estrófica, la rima, el ritmo y la métrica de los textos originales, basándose en algunos de los estudios traductológicos más recientes, sobre todo los de los traductores e investigadores rusos, que tradicionalmente han defendido la conservación de la estructura formal del original y el respeto a las normas estéticas y de versificación de la literatura de llegada.